

3TH ANNIVERSARY

澳洲基督教播道會靈福堂
Evangelical Free Church of Australia

35週年堂慶・三語聯合感恩崇拜

35th Anniversary Celebration
Joint Tri-lingual Service of Thanksgiving

2022. 9. 25 (Sun) 10:30am

Venue: Concert Hall, The Concourse

409 Victoria Avenue, Chatswood,
Sydney, NSW 2067, Australia.

崇拜程序

靈福堂全體大合照
靜默主前
影像慶祝: 靈福35年
宣召
詩歌敬拜: 聯合敬拜隊
"聖哉 聖哉 聖哉" / "奇異恩典(全賴我主)" / "祢真偉大"
敬拜感恩禱告
獻詩: 聯合兒童詩班 "It's A Great Day To Praise The Lord"
讀經: 馬太16章13至18節
講道: 萬古常新的基督教會
回應禱告
獻詩: 聯合成人詩班 "當讚美聖父"
聖餐
回應詩: "祢信實何廣大"
祝福: 麥伯全牧師
歡迎及報告
拍照 (程序在背頁)

Order of Service

Photo Taking of EFCA congregation
Silence before the Lord
Celebration Video: 35 years of EFCA
Call to Worship
Praise & Worship: Joint Worship Team
"Holy Holy Holy"
"Amazing Grace (My Chains Are Gone)"
"How Great Thou Art"
Prayers of Worship & Thanksgiving
Joint Children's Choir: "It's A Great Day To Praise The Lord"
Scripture Reading: Matt.16:13-18
Sermon: Christ's Eternally Prevailing Church
Prayer of Dedication
Joint Adult Choir: "Praise Ye the Father"
Holy Communion
Response Song: "Great is Thy Faithfulness"
Benediction: Rev. Joshua Mak
Welcome & Announcement
Group photo (Order of Photo Taking on the back page)

崇拜事奉人員

主席: 劉慰平弟兄(粵) 余思穎姊妹(英) 麥罡姊妹(國)
講員: 謝友德牧師
翻譯: 鄭龍輻弟兄(英) 劉彤姊妹(國)
禱告: Paolo Santilan (英) 劉凱誼弟兄(粵) 盧子翹小朋友
王敏姊妹(國) 曹寶耀醫生(粵)
聯合敬拜隊成員: 李鎮浩弟兄 (領詩) 鄧梓恩弟兄 (電子琴)
余思婷姊妹 (鼓) 李可安弟兄 (低音結他)
許致敏弟兄 (電子結他) Lynn Masuda (大提琴)
黃明慧姊妹 (結他)
合唱: 林尚曜弟兄 何耀榮弟兄 孫如婷姊妹 郭長丹姊妹
聯合兒童詩班統籌: 陳鄭恩懷姊妹
聯合成人詩班指揮: 謝吳蓓琪師母
司琴: 鄧梓恩弟兄 余梁寶齡師母 伍尚達弟兄

Leading the Service

Chairpersons: Sammy Lau (C) Jacqui Yu (E) Kris Mai (M)
Speaker: Rev. David Tse
Translations: Arthur Cheng (E) Tracy Liu (M)
Prayers: Paolo Santilan (E) Ash Lau (C) Mikayla Lo (Child)
Min Wang (M) Dr. Donald Tso (C)
Joint Worship Team:
Garrick Lee (Worship leader), Felix Tang (Keyboard),
Jess Yu (Drums), Andrew Lee (Bass),
Benjamin Kah (Electric Guitar), Lynn Masuda (Cello),
Stephanie Wong (Acoustic Guitar),
Vocals: Sean Lin, Cyrus Ho, Lucy Sun, Cathy Kwok
Joint Children's Choir Organisers: Olga Cheng
Joint Adult Choir Conductor: Rebecca Tse
Pianists: Felix Tang, Jinjin Yu, Alan Wu

講道: 萬古常新的基督教會 經文: 馬太16章13至18節

13 耶穌到了凱撒利亞-腓立比的境內，就問門徒說：「人說我人子是誰？」 14 他們說：「有人說是施洗的約翰，有人說是以利亞，又有人說是耶利米或是先知裡的一位。」 15 耶穌說：「你們說我是誰？」 16 西門彼得回答說：「你是基督，是永生神的兒子。」 17 耶穌對他說：「西門・巴約拿，你是有福的，因為這不是屬血肉的指示你的，乃是我在天上的父指示的。 18 我還告訴你：你是彼得，我要把我的教會建造在這磐石上，陰間的權柄不能勝過他。(中文新標點和合本)

Sermon: Christ's Eternally Prevailing Church

Bible Verses: Matt.16:13-18

13 When Jesus came to the region of Caesarea Philippi, he asked his disciples, “Who do people say the Son of Man is?” 14 They replied, “Some say John the Baptist; others say Elijah; and still others, Jeremiah or one of the prophets.” 15 “But what about you?” he asked. “Who do you say I am?” 16 Simon Peter answered, “You are the Messiah, the Son of the living God.” 17 Jesus replied, “Blessed are you, Simon son of Jonah, for this was not revealed to you by flesh and blood, but by my Father in heaven. 18 And I tell you that you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not overcome it. (NIV)

詩歌讚美 Worship Songs

聖哉 聖哉 聖哉

曲: Nicaea by John Bacchus Dykes
詞: Reginald Heber
版權：浸信會出版社（國際）有限公司

- 聖哉！聖哉！聖哉！全能大主宰！
清晨歡悅歌詠，高聲頌主聖恩。
聖哉！聖哉！聖哉！恩慈永無更改。
榮耀與讚美，歸三一真神。
- 聖哉！聖哉！聖哉！群聖虔拜俯，
各以華麗金冠，奉呈寶座之前。
千萬天軍天使，虔敬崇拜上主。
昔在而今在，永在億萬年。
- 聖哉！聖哉！聖哉！主藏黑雲裡。
罪人焉得瞻望，真主威赫榮光。
耶和華惟聖哉，誰與上主堪比，
權能至完備，大哉天地王。
- 聖哉！聖哉！聖哉！全能大主宰！
天上地下海中，萬物頌主尊稱。
聖哉！聖哉！聖哉！恩慈永無更改。
榮耀與讚美，歸三一真神！

Holy Holy Holy

- Holy, holy, holy! Lord God almighty
Early in the morning my song shall rise to thee
Holy, holy, holy! Merciful and mighty
God in three persons, blessed Trinity
- Holy, holy, holy! All the saints adore Thee
Casting down their golden crowns around the glassy sea
All the cherubim and seraphim are falling down before Thee
Which wert and art and evermore shalt be
- Holy, holy, holy! Though the darkness hide Thee
Though the eyes of sinful man Thy glory may not see
Lord, only Thou art holy and there is none beside Thee
Perfect in power, in love and purity
- Holy, holy, holy! Lord God almighty
All Thy works shall praise Thy name in earth & sky & sea
Holy, holy, holy! Merciful and mighty
You are God in three persons, blessed Trinity

奇異恩典 (全賴我主)

原曲/詞: Chris Tomlin、John Newton、Louie Giglio
粵語譯詞: 鍾復安牧師 (副歌)
國語譯詞: 出處不詳 版權：CCLI

粵語譯詞

- 奇異恩典，何等甘甜，我罪已得赦免！
前我失喪，今被尋回，瞎眼今得看見。
如此恩典，使我敬畏，使我心得安慰。
初信之時，即蒙恩惠，真是何等寶貴。
許多危險，試鍊網羅，我已安然經過。
靠主恩典，安全不怕，更引導我歸家。
將來禧年，聖徒歡聚，恩光愛誼千年。
喜樂頌讚，在父座前，深望那日快現！
深望那日快現！深望那日快現！
- 全賴我主，捆鎖盡斷，神我的拯救，今買贖我！
洪恩傾倒，似雨灑下，莫測恩典，永不息愛。

國語譯詞

- 奇異恩典，何等甘甜，我罪已得赦免！
前我失喪，今被尋回，瞎眼今得看見。
如此恩典，使我敬畏，使我心得安慰。

初信之時，我蒙恩惠，真是何等寶貴。
何等美善，主的應許，祂的話語長存。
一生一世，在祂蔭下，有份祂的恩典。
地上萬物，終有盡頭，日光終將消逝。
呼喚我名的主耶穌，永是我的歸依！
永是我的歸依！永是我的歸依！
副 鎖鏈鬆開，我得自由，我的救贖主，施恩拯救！
如大江河，恩典湧流，永不止息，慈愛永久。

Amazing Grace (My Chains Are Gone)

- Amazing grace how sweet the sound
That saved a wretch like me
I once was lost, but now I'm found
Was blind, but now I see
- 'Twas grace that taught my heart to fear
And grace my fears relieved
How precious did that grace appear
The hour I first believed
- C My chains are gone, I've been set free
My God, my Saviour has ransomed me
And like a flood His mercy reigns
Unending love Amazing grace
- The Lord has promised good to me
His word my hope secures
He will my shield and portion be
As long as life endures
- The earth shall soon dissolve like snow
The sun forbear to shine
But God, who called me here below
Will be forever mine, Will be forever mine
You are forever mine

祢真偉大

曲: Swedish folk music
詞: Carl Boberg
中文譯詞: 劉福群、何統雄
版權: 宣道出版社

- 主啊我神！我每逢舉目觀看，祢手所造一切奇妙大工，
看見星宿，又聽到隆隆雷聲，祢的大能遍滿了宇宙中。
- 當我想到，神竟願差祂兒子，降世捨命我幾乎不領會，
主在十架，甘願背我的重擔，流血捨身為要赦免我罪。
- 當主再來，歡呼聲響澈天空，何等喜樂 主接我回天家，
我要跪下，謙恭的崇拜敬奉，並要頌揚神啊祢真偉大。
- 副 我靈歌唱，讚美救主我神，「祢真偉大！何等偉大！」
我靈歌唱，讚美救主我神，「祢真偉大！何等偉大！」

How Great Thou Art

- Oh Lord, my God When I, in awesome wonder
Consider all the worlds Thy hands have made
I see the stars, I hear the rolling thunder
Thy power throughout the universe displayed
- And when I think that God, His Son not sparing
Sent Him to die, I scarce can take it in
That on the cross, my burden gladly bearing
He bled and died to take away my sin
- When Christ shall come, with shout of acclamation
And take me home, what joy shall fill my heart
Then I shall bow, in humble adoration
And then proclaim, my God, how great Thou art
- C Then sings my soul, my Savior God to Thee
How great Thou art, how great Thou art
Then sings my soul, my Savior God to Thee
How great Thou art, how great Thou art

獻詩 Choirs

It's A Great Day To Praise The Lord

It's a great day to praise / serve / love the Lord
Walking in the light of God
Walk, walk, walk, in the light
Walking in the light of God

當讚美聖父

曲: Charles François Gounod (1818-1893)
詞: Edwin Othello Excell (1851-1921), 1887年出版
中文譯詞: 劉福羣、何統雄合譯
版權: 宣道出版社 詩集: 青年聖歌 (藍青),194首

當讚美聖父，讓每顆心向祂謝恩！
當讚美聖父，因祂永遠憐憫與慈仁！
當讚美聖父，麻雀跌下祂也顧念！
榮耀的王啊！讓全地宣揚祂的威嚴！
要頌讚主，同聲傳揚祂權能！
祂帶喜樂給世人！祂賜下大憐憫世世無窮！
祂創造全世界和天上的萬有！
以能力和慈愛，祂統管全球；起來歌頌讚美聖父！
讚美歸於聖父，歸於聖子，歸於聖靈！
萬國當讚美祂，全世界都因祂歡騰！
榮耀歸於我君王！榮耀歸於祂永遠的名！
願全地喜悅，在祂愛中歡欣，當讚美我主！

Praise Ye The Father

Praise ye the Father! Let every heart give thanks to Him!
Praise ye the Father, Who is ever kind and merciful!
Praise ye the Father, Who noteth every sparrow's fall!
O King of Glory! Let all earth proclaim Thy majesty!
Sing of the Lord, Every voice proclaim His power!
Who bringeth joy to the world!
And whose mercy endureth forever!
He hath made all the world, and the Heaven above us!
In His strength, In His love, He ruleth the world;
Arise, and praise ye the Father!
Praise be to the Father, to the Son and Holy Spirit!
Praise Him, every nation, All the earth shall rejoice in Him!
Glory to the Lord our King! Glory to His everlasting name!
Let all earth be glad, rejoicing in His love,
Oh, praise ye the Lord!

回應詩 Response Song

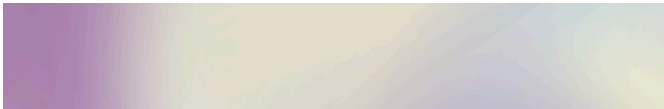
祢信實何廣大

曲: Faithfulness by William M. Runyan
詞: Thomas Chisholm
中文譯詞: 劉福群、何統雄
版權: 浸信會出版社（國際）有限公司

- 祢信實何廣大，聖天父真神，祢永遠不離棄愛祢的人，祢永世不改變，滿有憐憫恩，昔在今在永在我主我神。
- 春夏秋冬循環，栽種又收成，日月星辰時刻循軌運行，天地宇宙萬物，皆同作見證，述說我主信實慈愛永恆。
- 祢赦免我罪愆，賜我永平安，祢常與我偕行安慰扶援，日日加力，更賜我光明美盼，祢沛賜我恩惠豐厚無限。
- 祢信實何廣大! 祢信實何廣大! 清晨復清晨主愛日更新；我一切所需用，祢都已預備，祢信實何廣大顯在我身。

Great Is Thy Faithfulness

- Great is Thy faithfulness, O God my Father
There is no shadow of turning with Thee
Thou changest not, Thy compassions, they fail not
As Thou hast been, Thou forever will be
 - Summer and winter and springtime and harvest
Sun, moon and stars in their courses above
Join with all nature in manifold witness
To Thy great faithfulness, mercy and love
 - Pardon for sin and a peace that endureth
Thine own dear presence to cheer and to guide
Strength for today and bright hope for tomorrow
Blessings all mine with ten thousand beside
- C Great is Thy faithfulness
Great is Thy faithfulness
Morning by morning new mercies I see
All I have needed Thy hand hath provided
Great is Thy faithfulness, Lord, unto me



創堂元老分享 Sharing from Founding Members

難忘的日子 鄭家祥弟兄

是另一個星期六的下午，一班來自香港播道會不同堂會的弟兄姊妹，聚集在悉尼商業區的圖表會所，繼續以往團契活動，但這次有重要的決定：一致通過成立澳洲播道會教會。選址在多香港人聚居的北岸車士活地區，聚會地方乃借用本地西人教會，雖則多數教會都已被韓國人教會捷足先登。

神彰顯大能，讓我們借到現今 CCoC 的堂址。終於在1987年10月11日舉行首次粵語崇拜，由張子華牧師講道，稍後於1988年7月24日更聘請麥伯全牧師為我們教會的牧者。就職典禮由鮑會園牧師主持，更於 1988 年1月17日舉行開堂禮暨執事就職禮，由香港播道總會主席陳黔開牧師主持。他當日講題：我要建立我的教會，現主任牧師謝友德牧師和師母乃當日獻詩嘉賓。教會亦於1995年1月17日購買現今East Lindfield 堂址。

「我的心啊！你要稱頌耶和華，不可忘記祂的一切恩惠。」願教會合一並存謙卑的心，服侍並迎接未來數個35年。

Unforgettable Days K.C Cheng

It was originally just an ordinary Saturday afternoon, in which a group of brothers and sisters from different Evangelical Free (EF) churches in HK gathered in a Sydney CBD Graph Club for fellowship activities. But that time, an important decision was reached unanimously: the formation of an EF church in Australia. The site was to be located somewhere in Northshore with Chatswood being the most ideal location, and the place of worship to be hired from existing local western churches.

Although most churches have been pre-empted by Korean churches, God manifested the power of His grace and allowed us the current CCoC's address. The church was named Evangelical Free Church of Australia. The first Cantonese worship was held on 11 October 1987. A special sermon was delivered by Rev. Fred Cheung. Later on, Rev. Joshua Mak was appointed as the pastor of our church. On 24 July 1988, the Inauguration Ceremony was presided over by Rev. Dr. John Pao.

The opening ceremony and inauguration ceremony of the deacons were held on 17 January 1988 and were presided over by Rev. Ken Chan who was the Chairman of the Evangelical Free Church of China in HK at the time. The theme of his message was "I'm going to build my church." The current Sr. Pastor Rev. David Tse was the guest of honour who offered a song of praise with Mrs. Tse. God continued to bless us and our own church property in East Lindfield was purchased on 17 January 1995.

"O my soul and forget not all His benefits."
May the church be united and may we have humble hearts to serve and greet many 35 years ahead.



從無變有的神 曹寶耀醫生

當開始籌備成立播道會、我們便竭力同心禱告，祈求 神為我們預備一所合適崇拜的地點。我們一致覺得 神的心意是在 Chatswood。但接觸過一兩間西人教會都無功而返；最後只有 Church of Christ 可以約見。我們知道他們主日崇拜是 9:30 am，而午間會有空檔，所以希望借用 11:45 am 時段舉行崇拜。

當我們接洽這教會的牧師 Mr. Peter Dixon 的時候，因他不認識播道會這個宗派，便覺躊躇，難於決定。不料，神施行奇妙的作為！

一星期後 Mr. Dixon 在雪梨大學的圖書館，遇見一位久未謀面的朋友呂岳鴻先生 (Mr. Andrew Lu)，呂長老對播道會和我們都有深刻認識，所以便大力推薦。稍後 CCoC 執事會便順利通過借用，於是我們就在 1987 年 10 月 11 日作首次崇拜。

感謝神！祂知道甚麼地點適合我們去開展事工，也預知車士活日後會成為具有戰略性的福音據點！

“The Lord Will Provide” - Genesis 22:14 Dr. Donald Tso

All the time during preparation for our new Church, we prayed and waited upon our Lord to bless us with a suitable place of worship. We noticed a local church in Chatswood, the Church of Christ. The Church held services at 9:30 am every Sunday and the premises were not used later in the morning.

We made an appointment to see the Minister, Mr. Peter Dixon, to express our intention to hold Sunday services at 11:45 am which would not disrupt their Sunday schedules. When we mentioned our denomination, Evangelical Free Church (EFC), he became hesitant because the name was quite foreign to him. Amazing things happened!

One week later, Minister Dixon met his old friend in the library of Sydney University, Mr. Andrew Lu, whom he had not seen for a long time. Mr. Lu, an elder of Presbyterian Church, knew us and EFC in Hong Kong very well. He reassured Minister Dixon of our faith and credibility and highly recommended us. In the subsequent Chatswood Church of Christ Board meeting, our application was formally approved.

Praise our Lord! He knows the importance of our first worship location and the strategic gospel centre Chatswood later developed into.

拍照程序

- 聯合成人詩班
- 三語事工委員會成員
- 新舊執事
- 退休牧者、顧問牧者、義務牧者、嘉賓牧者及現任牧者
- 現任牧者及辦公室同工
- 現任牧者

Order of Photo Taking

- Joint Adult Choir
- All CMT, EMT, MMT Ministry Team
- Deacons Board New & Old
- Retired pastors, Advisory pastors, Voluntary pastors, Guest pastors and all pastors
- All Current Pastors and Church Office Staff
- All Current Pastors



同工名單 Name List of Current Staff

顧問牧師 Advisory Pastors: 麥伯全牧師 Rev. Joshua Mak
陳黔開牧師 Rev. Ken Chan

榮休牧師 Honorary Retired Pastor: 余啟照牧師 Rev. KC Yue
教牧 Pastoral Team:

謝友德牧師 (主任牧師) Rev. David Tse (Senior Pastor)
鄭偉志牧師 (粵語事工) Rev. Richie Kwong (Cantonese)
李馮月芬傳道 (粵語事工) Ps. Florence Lee (Cantonese)
郭建恩傳道 (粵語事工) Ps. Kenny Kwok (Cantonese)
吳銘淇傳道 (粵語事工) Ps. Keven Ng (Cantonese)
李東牧師 (國語事工) Rev. Steve Li (Mandarin)
潘乃光牧師 (英語事工) Rev. Jonathan Phua (English)
丘宏昌牧師 (英語事工) Rev. Hoong Cheong Hiew (English)

部分時間辦公室主任 Office Manager (Part-time):

梁國偉弟兄 Rical Leung

行政幹事 Administrative Secretary: 陳麥淑嫻姊妹 Tracy Mak

部分時間幹事 Administrative Staff (Part-time):

李學志弟兄 Hunter Lee, 白陳莉紜姊妹 Vanessa Chan

教會資料 Church General Information

澳洲基督教播道會靈福堂
Evangelical Free Church of Australia
網頁 Church Website: efcachurch.org.au
電郵 Email: lindfieldoffice@efca.org.au
電話 Phone No.: +61(02) 94156044
地址 Address: 28-30 Wellington Road,
East Lindfield, Sydney, NSW 2070,
Australia.



35th Anniversary Celebration Joint Tri-lingual Service of Thanksgiving Preparation and Serving Team
Organizing Committee: Rev. David Tse, Rev. Richie Kwong, Rev. Jonathan Phua, Rev. Steve Li, Dennis Law, Felix Tang, Robert Lao, Samson Cheung, Garrick Lee, Michael Lee, Tracy Liu. AV Team: Robert Lao, Victor Li, Raymond Yu, Simon Wong, Ken Tsang, Edwin Lee PPT Production Team: Sarah Wong, Kevin Li Stage Manager: Samson Cheung Floor Manager: Rev. Richie Kwong Children Programme Organizer: Dennis Law Children Programme Team: David Young's Team Head of Morning Tea Team: Tracy Liu Head of Ushering Team: Darwin Hou Head of Welcome Team: Rev. Richie Kwong 35th Anniversary Logo Design: Ash Lau Bulletin Design: Rev. Richie Kwong Video Production: Raymond Yu Photographers: Andy Cheung, Nancy Yeung